



## OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

# Twenty Fifth Sunday in Ordinary Time September 21, 2014

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

Deacon Guillermo Torres

### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Mike Banner	Business Manager, Ext. 212
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, marylinhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jovenes Para Cristo, JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 804-8711
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

#### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

#### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

#### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

### ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the parish office

### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**  
Chúa ở gần mọi kẻ kêu cầu Người.

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật, ngày 21 tháng 9 năm 2014

Quý ông bà anh chị em thân mến trong Chúa Kitô,

Các em học sinh của 3 khối: Giáo Lý, Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể đã bắt đầu khai giảng năm học mới. Chúa Nhật tuần này cũng là Chúa Nhật Quốc Tế Giáo Lý trên toàn đất nước Hoa Kỳ. Nhận thấy rằng việc đào tạo đức tin Công giáo cho các em rất là quan trọng, nên Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ chọn tuần lễ này để cầu nguyện cho việc giáo dục đức tin của các con em chúng ta. Cảm ơn quý Sơ, quý Thầy Cô, quý Huynh Trưởng và quý vị thiện nguyện viên đã và đang dành những thời giờ quý báu trong việc giáo dục niềm tin vào Chúa Kitô là Đường, là Sự Thật và là Sự Sống. Nguyện xin Chúa Kitô, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang, ban muôn ơn lành trên quý Sơ, quý Thầy Cô, quý Huynh Trưởng và các em học sinh và ban cho tất cả một năm học mới đầy niềm vui, ân sủng, và tốt đẹp.

**Như quý ông bà và anh chị em thấy Đài Đức Mẹ La Vang (trước cửa nhà thờ) của chúng ta đã sau hơn 4 năm xây dựng, nay cũng đã đến thời điểm trùng tu lại vì các ván gỗ đã bị mối và hư hại nhiều. Ban Khánh Thiết cùng với quý Cha hiện đang tu bổ lại cho khang trang tươi tắn, và dự kiến tài chánh cho việc tu bổ khoảng 10,000 dollars (mười ngàn). Chúng tôi xin kêu gọi sự đóng góp quảng đại của quý ông bà và anh chị em cho việc trùng tu này. Chúng tôi cũng dự định sẽ hoàn tất vào giữa tháng 10 tới đây. Xin lưu ý: đây là việc trùng tu lại Đài Đức Mẹ hiện đang có bên ngoài sân nhà thờ, và đã được dựng lên vào năm 2010. Tuy nhiên, Đài Đức Mẹ quy mô hơn và to lớn hơn thì sẽ được xây dựng sau có lẽ vài năm tới nữa khi mà chúng ta lúc ấy có thể góp quỹ được khoảng 500,000 dollars (năm trăm ngàn).**

Chủ đề Chúa Nhật 25 là lòng nhân từ và ân sủng tuyệt vời của Thiên Chúa Đấng Khoan Dung. Thiên Chúa là Đấng công chính và luôn xót thương, và lòng thương xót của Ngài vượt qua sự công chính. Vì thế, Thiên Chúa tha thứ cho chúng ta vô điều kiện và Ngài ban cho chúng ta một cách rất quảng đại bằng cách mở cửa Thiên Đàng cho tất cả mọi người, kể cả những người Dân Ngoại. Trong bài thứ nhất từ tiên tri Isaia nhắc nhở những kẻ bị lưu đày rằng Thiên Chúa có lòng khoan dung hơn họ nghĩ và Ngài luôn tha thứ. Ngài đã tha thứ cho sự bất trung mà kết quả của sự bất trung là việc lưu đày. Thiên Chúa của lòng xót thương sẽ chúc lành cho họ và chúc phúc cho họ với của ăn phần xác và của ân tình thần. Vì thế, Isaia nói cho họ rằng hãy tìm Chúa và hãy tránh xa những sự dữ để được lãnh nhận lòng thương xót và tha thứ của Thiên Chúa. Trong bài thứ hai, Thánh Phaolô đã xác tín vào ân sủng và tình thương của Chúa Kitô, và Ngài nói “sống là Đức Kitô và chết là một mối lợi.” Trong Bài Phúc Âm Chúa Giêsu nói về dụ ngôn chủ vườn nho. Ông đã thuê những người làm vườn nho 5 giờ khác nhau nhưng chỉ trả cho mỗi người một đồng. Dụ ngôn này ông chủ vườn nho là tình yêu và lòng quảng đại của Thiên Chúa. Dụ ngôn cũng minh họa cho chúng ta thấy sự khác biệt quan điểm giữa Thiên Chúa và chúng ta. Thiên Chúa luôn quan tâm tới cuộc sống tâm linh của chúng ta không bao giờ có thể bị khô cạn. Dụ ngôn cũng cho chúng ta thấy lòng thương xót và quảng đại của Thiên Chúa cho chúng ta là những người Dân Ngoại (kể đến sau) và cho những người Do Thái (người được Chúa tuyển chọn). Tất cả đều tham dự vào cuộc sống vĩnh cửu.

Vậy, chúng ta hãy theo những huấn lệnh của Thiên Chúa và chia sẻ ân sủng Chúa cho mọi người. Khi người nào thành công hơn chúng ta, chúng ta hãy cảm tạ Chúa. Chúng ta đừng để sự ghen tuông làm chủ cuộc đời chúng ta. Chúng ta hãy để Thiên Chúa làm chủ cuộc đời mình và tin tưởng rằng Ngài cũng chúc phúc cho chính chúng ta nữa. Chúng ta cũng được mời gọi dùng tài năng của mình trong vườn nho của Chúa là Giáo Hội. Nếu ai cũng góp một bàn tay, một tài năng, hạ mình và khiêm tốn phục vụ thì Giáo Hội sẽ phát triển biết bao. Ước mong được như vậy.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG QUÝ VỊ!**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật vừa qua:  
**\$12,275.25**

Tiền đóng góp lần 2 cho Middle East: **\$6,935**

Tiền đóng góp từ quây thực phẩm: **\$1,600**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.  
Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:  
**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### Kết Quả Xổ Số Hội Chợ Hè 2014 (09/01/14)

- Giải Đặc Biệt (1 lượng Vàng): **No 23625**
- Giải Nhất (Ipad): **No 6536**
- Giải Nhì (50" HDTV): **No 18224**
- Giải Ba (Wii Game System): **No 16896**
- Giải Tư (\$25 Gift Card Each): **No 2296**  
**No 12550**  
**No 5305**  
**No 9932**  
**No 5277**

**Xin lưu ý:** Những quý vị trúng số, xin vui lòng liên lạc với Văn Phòng để nhận giải thưởng trong suốt tháng 9 này, vì sau ngày 1 tháng 10, những giải trúng chưa có người đến nhận sẽ được gởi vào Quỹ Xổ Số. Xin cảm ơn.

### Hết Hạn Ghi Danh

Các em học sinh của 3 khối: Giáo Lý, Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể đã bắt đầu khai giảng năm học mới. Số lượng học sinh ghi danh cho niên học mới này rất khả quan. Xin quý vị phụ huynh vui lòng thông cảm vì giáo xứ sẽ không còn nhận đơn ghi danh nữa. Xin cảm ơn.

### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Hội Các Bà Mẹ **hợp** vào mỗi **Chúa Nhật tuần thứ tư của mỗi tháng (26/10, 23/11, 28/12)** lúc **11:30AM**. Rất mong quý vị **tham dự đông đủ và đúng giờ**. Xin cảm ơn.

### Liên Nhóm Đức Mẹ La Vang

Liên Nhóm **hợp** vào mỗi **Chúa Nhật tuần thứ nhì của mỗi tháng (12/10, 9/11, 14/12)** lúc **11:30AM**. Rất mong quý vị **tham dự đông đủ và đúng giờ**. Xin cảm ơn.

### Chào Mừng Thầy Phó Tế Guillermo



Thầy Guillermo Torres sinh ra và lớn lên ở quê hương Mexico. Thầy đã theo học trường Colegio Nacional de Educacion Profecional và tốt nghiệp với văn bằng Công nghiệp Hóa học.

Thầy Guillermo lập gia đình với vợ là cô Angela. Cả hai sống hạnh phúc và họ có một con gái và hai con trai.

Thầy Guillermo bắt đầu chương trình huấn luyện phó tế vào năm 2001 và đã được thụ phong phó tế bởi Đức Cha Tod D. Brown, Nguyên Giám Mục Giáo Phận Orange năm 2005.

Thầy đã từng phục vụ tại giáo xứ Tam Biên (Saint Callistus), và đó là bài sai đầu tiên của thầy sau khi được thụ phong. Ngoài đời sống giáo xứ, thầy Guillermo làm việc tại tòa giám mục và phụ trách chương trình mục vụ cho anh chị em Tây Ban Nha thuộc Giáo Phận Orange.

Chúng ta hãy chào mừng Thầy Phó Tế Guillermo Torres đến phục vụ giáo xứ và đặc biệt anh chị em Tây Ban Nha. Thầy Guillermo làm việc với quý Cha và ban mục vụ anh chị em Tây Ban Nha. Xin quý ông bà và anh chị em niềm nở hỏi thăm, đón chào Thầy Phó Tế Guillermo Torres với lời cầu nguyện và tâm tình tri ân.

Xin cảm ơn.

### Rao Hôn Phối

**Nguyen Thai Hoa & Kimberly Jane Garza**

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ - ngày 04 tháng 10, 2014

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc liền với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin cảm ơn.*

**Responsorial Psalm**  
The Lord is near to all who call up on him.

**Pastor's Corner**

Sunday, September 21, 2014

Dear Brothers and Sisters in Christ,

This week, the Catechetical programs begin at our parish with the Vietnamese, Hispanic, and English programs. Fittingly, the Church also celebrates Catechetical Sunday today, and invites us to reflect on the meaning of teaching Catechism to our children. Since the faith education for our children is so important, the Church wants us all to pray for our religious sisters and brothers, catechists and volunteers. We wish to thank our dear nuns, instructors, leaders, and volunteers for the time you have and will put in to handing on the faith to our children. I hope that the parents will continue to bring your children to catechism classes and mass on Sunday. In another matter, as you may have noticed, our temporary Shrine of Our Lady of La Vang is getting old, and without repair, it will inevitably collapse. Our parish will have a renovation for the Shrine and this project is estimated to cost \$10,000. Our parish is asking for your generous contributions in any amount to help with this project, and if you would like to make a tax-deductible donation of \$500 or more, please contact the office. For our Catechism children, I wish all of you a new school year with God's wisdom, peace and joy as you learn about the Church and the Life of Jesus.

Today's readings are all about the sense of justice and the extravagant grace of a merciful God. While God is both just and merciful, God's mercy often overrides His justice and, hence, God pardons us unconditionally and rewards us generously by opening Heaven for the Gentiles and the Jews.

In the first reading, the prophet Isaiah reminds the exiles in Babylon that their God is more merciful than they are, and more forgiving. He is ready to pardon their infidelity which had resulted in their exile. Their merciful God will bless them with material and spiritual blessings. So Isaiah exhorts them, and us, to seek the Lord and to put aside evil ways in order to receive mercy and forgiveness from God. Today's responsorial psalm reminds us that, although "*the Lord is just in all His ways,*" He is at the same time gracious "*and merciful.*" In the second reading, Paul offers himself as an example of total submission to God's grace and God's will. He is ready to live continuing his mission if that is God's will. At the same time he is ready to die and join the Lord if that is God's will. In today's Gospel Jesus tells us the strange parable of a landowner who hired laborers at five different times during the course of one day to work in his vineyard but paid the same living wage for a full day's work to all of them. This story of the landlord's love and generosity represents God's love and generosity, which is distributed evenly to everyone. It illustrates the difference between God's perspective and ours. Additionally, God's provisions for our spiritual lives will never run out, and when we share our blessings with others, we tap into the inexhaustible Divine supply. This story tells us how God looks at us, sees our needs and meets those needs generously and mercifully. The parable also shows the mercy and generosity of God in allowing the later Gentiles as well the first Jews, or the Chosen people, to enjoy the same eternal joy of His Heavenly Kingdom.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang,

Reverend Joseph Luan Nguyen - Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Last Sunday Collection: **\$12,275.25**

Second Collection for Middle East: **\$6,935**

Food Sales: **\$1,600**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
**[Www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)***



**Salmo Responsorial**  
**Bendeciré al Señor eternamente.**

**Notas del Párroco**

Septiembre 21, 2014

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Hoy es el Domingo Catequético. La Iglesia nos invita a reflexionar sobre el significado de la enseñanza del catecismo a los niños. Dado que la educación de la fe de nuestros hijos es tan importante, la Iglesia quiere que todos nosotros oremos por nuestros hermanos y hermanas religiosas, catequistas y voluntarios. Esta semana los programas de catequesis comienzan en nuestra parroquia con los programas en lenguaje vietnamita, español e inglés. Espero que los padres seguirán llevando a sus hijos a las clases de catecismo y a misa de cada Domingo. Nuestro Santuario de Nuestra Señora de La Vang temporal se ha hecho viejo y a punto de colapsar. Nuestra parroquia tiene un plan para un mejor Santuario y presupuesto de alrededor de 10,000 dólares para el proyecto. Si usted puede donar por favor póngase en contacto con la oficina y los sacerdotes. Si usted desea hacer una donación de 500 dólares o más y desea un recibo para declaración de los impuestos, por favor póngase en contacto con la oficina también. Les deseo a todos nuestros niños en Catecismo un nuevo año escolar de sabiduría, paz y la alegría de Dios mientras aprenden acerca de la Iglesia y la vida de Jesús.

Las lecturas de hoy son todo sobre el sentido de la justicia y la gracia extravagante de un Dios misericordioso. Mientras que Dios es a la vez justo y misericordioso, la misericordia de Dios a menudo anula su justicia y, por lo tanto, Dios nos perdona incondicionalmente y nos recompensa generosamente abriendo el Cielo para los gentiles y los Judíos.

**En la primera lectura**, el profeta Isaías recuerda a los exiliados en Babilonia que su Dios es más misericordioso de lo que son, y más tolerante. Él está dispuesto a perdonar su infidelidad que ha resultado en su exilio. Su Dios misericordioso los bendecirá con bendiciones materiales y espirituales. Por lo tanto, Isaías, nos exhorta a buscar al Señor y dejar a un lado los malos caminos, a fin de alcanzar misericordia y el perdón de Dios. El salmo responsorial de hoy nos recuerda que, si "el Señor es justo en todos sus caminos," Él es al mismo tiempo lleno de gracia "y misericordioso." **En la segunda lectura**, Pablo se ofrece a sí mismo como un ejemplo de la sumisión total a la gracia de Dios y la voluntad de Dios. Él está listo para vivir y continuar su misión si esa es la voluntad de Dios. Al mismo tiempo, está dispuesto a morir y unirse al Señor, si esa es la voluntad de Dios. **En el Evangelio de hoy** Jesús nos dice la extraña parábola de un terrateniente que contrató obreros en cinco ocasiones diferentes durante el curso de un día para trabajar en su viña, pero paga el mismo salario digno del trabajo de un día completo a todos ellos. Esta historia de amor y generosidad de los propietarios representa el amor y la generosidad de Dios. Ilustra la diferencia entre la perspectiva de Dios y la nuestra. Provisiones de Dios para nuestra vida espiritual nunca se quedarán fuera, y cuando compartimos nuestras bendiciones con los demás, se aprovecha la oferta divina inagotable. Esta historia nos dice cómo Dios nos mira, ve nuestras necesidades y satisface esas necesidades con generosidad y misericordia. La parábola también muestra la misericordia y la generosidad de Dios al permitir a los después llamados gentiles y los primeros llamados Judíos, el pueblo escogido, para disfrutar del mismo gozo eterno de su Reino Celestial.

Sinceramente suyo en Cristo Jesús y Nuestra Señora de La Vang,

Reverendo Joseph Luan Nguyen - Párroco

**GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!**

Colecta de la Semana pasada: **\$12,275.25**  
Segunda Colecta **Medio Oriente: \$6,935**  
Venta de Comida: **\$1,600**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*  
*Para donaciones por internet*  
*visite nuestro website*  
**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## ANNOUNCEMENTS

### Deacon Guillermo's Bio

Deacon Guillermo Torres was born and raised in Mexico, where he grew up and attended, Colegio Nacional de Educacion Profecional and graduated as an Industrial Chemist. Deacon Guillermo is married to his beautiful and talented wife Angela. They are both blessed with one daughter and two sons.

#### The Call to Serve

Deacon Guillermo entered the deaconate formation process in 2001 and was ordained by

Bishop Tod D. Brown for the Diocese of Orange in 2005. He has served the community of Saint Callistus Parish as his first assignment since his Ordination. Outside of parish life, Deacon Guillermo is the Director of Hispanic Ministries for the Diocese of Orange.



### Raffle Results for Summer Festival 2014 (09/01/14)

Grand Prize (1.25 Ozs of Gold): **No 23625**

1st Prize (Apple iPad): **No 6536**

2nd Prize (50" HDTV): **No 18224**

3rd Prize (Wii Game System): **No 16896**

4th Prize (\$25 Gift Card Each): **No 2296**

**No 12550**

**No 5305**

**No 9932**

**No 5277**

*All winning tickets are effective until October 1st, 2014.*

### Pennies From Heaven

Sunday, October 5th, will be our Diocese's 20th annual Pennies from Heaven Campaign. Please consider donating your coins and dollars to local Respect Life shelters, clinics, and centers that give immediate and long-term care to Orange County women, men, and families in crisis. **LIFE CENTERS** is one organization which will receive some of the donated funds. Located in Santa Ana, Stanton and La Habra, Life Centers are Pregnancy Resource Centers offering free self-administered pregnancy tests, infant and maternity supplies and clothing, client advocacy, and medical referrals. Find out more on [www.lifecenters.com](http://www.lifecenters.com).

Visit [www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven](http://www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven) to learn more about Pennies from Heaven or to donate electronically. On October 5th bring your jars, cans, piggy banks with all your change to support organizations like this !

## NOTICIAS

### Bienvenido Diácono Guillermo Torres

**Diácono Guillermo Torres nació y se crió en Mexico, donde asistió al Colegio Nacional de Educación Profesional y se graduó como Químico Industrial. Diácono Guillermo esta casado con su bella y talentosa esposa Angela. Ambos han sido bendecidos con una hija y dos hijos. El llamado a Servir: Diácono Guillermo entró en el proceso de formación del diaconado en el 2001 y fue ordenado por el Obispo Tod D. Brown de la Diócesis de Orange en el 2005, su primera misión después de ordenarse fue a servir a la comunidad de la parroquia de San Calixto. Fuera de la vida parroquial, el Diácono Guillermo es el Director de Ministerios Hispanos de la Diócesis de Orange.**



**BIENVENIDO A LA PARROQUIA DE NUESTRA SEÑORA DE LA VANG!!!!**

### Ganadores de la Rifa del Festival de Verano 2014

Gran Premio (1.25 Ozs de Oro) **No 23625**

1er. Premio (Apple iPad) **No 6536**

2do. Premio (50" HDTV) **No 18224**

3er. Premio (Wii Game System) **No 16896**

4to. Premio (\$25 Gift Card Each) **No 2296, No 12550**

**No 5305, No 9932,**

**No 5277**

*Todos los ganadores deben reclamarlo antes de Oct 01, 2014.*

## BODAS

**Nguyen Thai Hoa y Kimberly Jane Garza**

Contraerán el Sacramento de Matrimonio

El 4 de Octubre del 2014 a las 2:00pm.

**Doroteo Reyes y Adela Uriostegui**

Contraeran el Sacramento de Matrimonio el 24

de Octubre del 2014 a las 2:00pm

## CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # \_\_\_\_\_ ☐ Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.  
Tên Họ \_\_\_\_\_, Tên Gọi \_\_\_\_\_ Tên Đệm \_\_\_\_\_  
Địa Chỉ \_\_\_\_\_  
Thành Phố \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_  
Điện Thoại Nhà ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_ Điện Thoại Cell ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_  
☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần. ☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

## ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # \_\_\_\_\_ ☐ Feligres **Activo** ☐ **Nuevo** Feligres  
Apellido \_\_\_\_\_, Nombre \_\_\_\_\_ Segundo Nombre \_\_\_\_\_  
Dirección \_\_\_\_\_  
Ciudad \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Correo Electrónico \_\_\_\_\_  
Teléfono de Casa ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_ Teléfono Cell ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_  
☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación. ☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

## UPDATE CONTACT INFORMATION – HEAD OF HOUSEHOLD

Parish ID (Envelope) # \_\_\_\_\_ ☐ **Already registered** at OLLV. ☐ Please register me as a **new** parishioner.  
Last Name \_\_\_\_\_, First Name \_\_\_\_\_ Middle Name \_\_\_\_\_  
Address \_\_\_\_\_  
City \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_  
Home Phone ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_ Cell Phone ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_  
☐ Yes, I want to use OLLV Weekly Envelopes for Donation. ☐ No, I don't want to use. Please don't send.

## Vận Động Gây Quỹ \* Capital Campaign \* Campaña de Capital

Tiến Triển đến <b>31 tháng 8</b> Progress as of <b>August 31</b> Informe de <b>Augusto 31</b>	Số Gia Đình Hứa Families Pledging Familias	Số Tiền Hứa Amount Pledged Promesa	Số Tiền Đã Đóng Amount Paid Actual de Pagos	Chỉ Tiêu Goal Meta
<b>PSA 2014</b>  Quỹ Mục Vụ Pastoral Services Appeal Los Servicios Pastorales	<b>240</b>  <i>Xin 500 hộ</i> <i>Necesitamos</i> <i>500 familias</i>	<b>\$51,000</b>  <i>\$200 mỗi hộ</i> <i>\$200 por</i> <i>familia</i>	<b>\$43,000</b>	<b>\$50,000</b> + <b>\$50,000</b> (rebate)
<b>FCF</b>  Tôn Vinh Chúa Kitô Đời Đời For Christ Forever Para Cristo Siempre	<b>798</b>  <i>Xin 1,250 hộ</i> <i>Necesitamos</i> <i>1,250 familias</i>	<b>315,000</b>  <i>\$400 mỗi hộ</i> <i>\$400 por</i> <i>familia</i>	<b>\$275,000</b>	<b>\$500,000</b>
<b>LV</b>  Tòa Nhà và Đài Đức Mẹ Building & Shrine Edificio & Santuario	<b>358</b>  <i>Xin 2,000 hộ</i> <i>Necesitamos</i> <i>2,000 familias</i>	<b>\$860,000</b>  <i>\$3,000 mỗi hộ</i> <i>\$3,000 por</i> <i>familia</i>	<b>\$350,000</b>	<b>\$6,000,000</b>

<div style="background-color: black; color: white; padding: 5px; text-align: center;"><b>TOBIA CASKETS &amp; FUNERALS</b></div> <div style="display: flex; align-items: center;">  <div> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Trên 16 năm kinh nghiệm phục vụ tang chế.</li> <li>- Chúng tôi hợp tác với một số nhà quản đề lo từ A - Z các dịch vụ hậu sự.</li> <li>- Showroom rộng lớn trưng bày nhiều mặt hàng: quan tài, mộ bia, kim tinh ...</li> </ul> </div> </div> <div style="margin-top: 10px;"> <p>Thiêm Nguyễn (thành viên cộng đoàn DMLV)</p> <p style="text-align: center;">(24/24) 714-894-3723 13951 Newland St, Westminster CA 92683</p> </div>		<div style="font-size: 1.2em; font-weight: bold; margin-bottom: 10px;">BRIXEN &amp; SONS</div> <p style="font-size: 1.1em;">(714) 566 1444</p>		<p style="text-align: center; font-weight: bold;">LO LẮNG VÌ CÓ THAI ? CỔ VẤN TẠI VĂN PHÒNG</p> <p style="text-align: center; font-weight: bold;">Xin gọi lấy hẹn – ALL FREE</p> <p style="text-align: center; font-weight: bold; font-size: 1.1em;">714.721.2111 714.803.9959</p> <p style="text-align: center; font-weight: bold;">VIETRESPECTLIFE.COM</p>	
<p style="font-weight: bold; font-size: 1.1em;">FLORES AUTO REPAIR</p> <p style="font-weight: bold; font-size: 1.1em;">(714) 542 7100 (Mr. Flores)</p>	<p style="font-weight: bold; font-size: 1.1em;">SONG IRON WORK</p> <p style="font-weight: bold; font-size: 1.1em;">(714) 251 1723 (Mr. Song)</p>	<p style="text-align: center; font-weight: bold; font-size: 1.1em;">SO-CAL CUSTOM PAINT &amp; DESIGNERS</p> <p style="text-align: center; font-weight: bold; font-size: 1.1em;">(714) 953 5574 (Mr. Tony)</p>		<div style="border: 1px dashed black; padding: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;">  <div> <p style="color: red; font-weight: bold; margin: 0;">OK WATER</p> <p style="color: red; font-weight: bold; margin: 0;">Nhận Giao Nước</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Đặc Biệt Áo Dài</li> <li>* Chuyên Sửa Quần Áo Nam Nữ</li> <li>* Alteration</li> </ul> <p style="text-align: center; font-weight: bold; margin: 0;">Tel. (714) 775-7951</p> <p style="font-size: 0.7em; margin: 0;">14340 Brookhurst St. Garden Grove, CA 92843 (Cạnh Chợ Quang Minh)</p> </div> </div> <p style="font-size: 0.8em; margin-top: 5px;">Mỗi khách hàng mới, Giáo Xứ sẽ nhận được \$5</p> </div>	
<p style="text-align: center; font-size: 0.9em;">Place your advertisement here, please call the parish office 714-775-6200</p> <p style="text-align: center; font-weight: bold; font-size: 0.9em;">Thanks to our Advertisers!</p> <p style="text-align: center; font-size: 0.8em;">Please support those listed in the this page of our bulletin whenever possible.</p>		<p style="font-weight: bold; font-size: 1.2em;">TOP LINE</p> <p style="font-weight: bold; font-size: 0.9em;">BEAUTY COLLEGE</p> <p style="font-weight: bold; font-size: 1.1em;">(714) 839 0101 (Mr. Tony Đỗ)</p>		<p style="font-weight: bold; font-size: 1.2em;">V.V WELDING</p> <p style="font-weight: bold; font-size: 1.1em;">(714) 943 5058 (Mr. Kiển)</p>	
				<p style="font-size: 0.9em;">Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ 714-775-6200</p>	